



eni M  
Min



Náš č. j.: UT-22833/2024

Náš sp. zn.: UT-22833/2024/01

Dohody a smlouvy vycházející z financování fondy EU / S / 10

## SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ TLUMOČENÍ

**Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra**  
organizační složka státu, se sídlem Lhotecká 559/7, 143 01 Praha 12,  
poštovní schránka P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4, IČ: 604 98 021,  
bankovní spojení: ČNB Praha, č. ú.: 52626881/0710,  
ID DS: 7ruiypv,  
zastoupena: Mgr. et Mgr. Pavel Bacík, ředitel  
(dále jen „objednatel“)

a

### **Minh Tuan Vu**

zapsaný v živnostenském rejstříku vedeném Magistrátem města Karlovy Vary,  
se sídlem 360 05 Karlovy Vary – Rybáře,  
IČ: 459 99 040,  
bankovní spojení: MONETA Money Bank, a.s., č. ú.:  
ID DS: 5whrx5m,  
(dále jen „poskytovatel“)

(společně jako „smluvní strany“)

*uzavírají na základě veřejné zakázky malého rozsahu dle ust. § 27 a § 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, s názvem „Zajištění tlumočení pro klienty Center na podporu integrace cizinců – vietnamština – 4. část“ vedené pod sp. zn. UT-17065/2024 (systémové číslo NEN: N006/24/V00017560) a v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“) tuto:*

**smlouvu o poskytování tlumočení**



**Spolufinancováno  
Evropskou unií**

## Čl. I.

### Preambule

1. Objednatel je v souladu s ust. § 155a odst. 1 zákona č. 326/1999 Sb., o pobytu cizinců na území České republiky a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o pobytu cizinců“) provozovatelem Centra na podporu integrace cizinců.
2. Centra na podporu integrace cizinců v souladu s ust. § 155a odst. 2 zákona o pobytu cizinců poskytují cizincům služby usnadňující jejich začlenění do společnosti.
3. Tato smlouva je uzavřena v rámci realizace projektu AMIF s názvem:  
**„Projekt Provoz Center na podporu integrace cizinců SUZ MV“**  
reg. č. CZ.12.01.02/00/24\_019/0000035

## Čl. II.

### Předmět smlouvy

1. Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje poskytovat klientům Centra na podporu integrace cizinců pro Karlovarský kraj (dále jen „CPIC“) tlumočení z jazyka vietnamského do jazyka českého a naopak (dále jen „tlumočení“).
2. Tlumočení bude poskytováno při:
  - a) kurzech českého jazyka,
  - b) ambulantním právním poradenství (tematicky se jedná zejména o oblast pobytové a vízové problematiky, pracovněprávních vztahů apod.),
  - c) ambulantním sociálním poradenství (tematicky se jedná zejména o oblast sociální pomoci, zdravotního pojištění, řešení životních událostí, vyplňování formulářů apod.),
  - d) terénním sociálním poradenství,
  - e) ostatních aktivitách CPIC (kurzy sociokulturní orientace, jednorázové kulturní, společenské a sportovní akce apod.).
3. Objednatel se touto smlouvou zavazuje zaplatit poskytovateli za řádné plnění předmětu smlouvy odměnu stanovenou v Čl. IV. této smlouvy.

## Čl. III.

### Místo a doba plnění

1. Místem plnění je území Karlovarského kraje.
2. Konkrétní požadavky na tlumočení (termín, čas, místo) budou poskytovateli předány ve formě písemné objednávky, a to nejméně pět (5) pracovních dnů před požadovaným termínem tlumočení. Objednatel je povinen zaslat objednávku poskytovateli na e-mail uvedený v Čl. X. odst. 16 této smlouvy.
3. Poskytovatel je povinen sdělit objednateli prostřednictvím e-mailu, zda objednávku akceptuje či nikoliv, a to nejpozději do 48 hodin ode dne odeslání objednávky. Odmítnout realizaci objednávky je poskytovatel oprávněn pouze v případě, že mu v tom brání vyšší moc.
4. Za vyšší moc se pro účel této smlouvy považují mimořádné události nebo okolnosti, které nemohla žádná ze smluvních stran před uzavřením smlouvy předvídat ani jim předejít přijetím preventivních opatření, které jsou mimo jakoukoliv kontrolu smluvních stran a které podstatným způsobem ztěžují nebo znemožňují plnění povinností dle této smlouvy. Jedná se především o nemoc, válku, nepřátelské vojenské akce, teroristické útoky, povstání, občanské nepokoje, vzpoury, nouzový stav, omezení pohybu osob, přítomnost ionizujícího nebo radioaktivního záření, epidemie, požár, výbuch, záplavy, jiné živelné nebo přírodní katastrofy.


5. V případě, že po akceptaci objednávky dojde na straně poskytovatele ke vzniku překážky na jeho vůli nezávislé, pro kterou nebude objektivně schopen zajistit poskytování tlumočení ve sjednaném termínu, je povinen o takové skutečnosti písemně a telefonicky vyrozumět objednatele, a to nejméně dva (2) pracovní dny předem.
6. Objednatel si vyhrazuje právo jednostranně i bez uvedení důvodů zrušit sjednaný termín tlumočení. Zrušení sjednaného termínu tlumočení oznámí poskytovateli prostřednictvím e-mailu, a to nejpozději 6 hodin před sjednaným termínem tlumočení.
7. Poskytovatel bere na vědomí, že tlumočení může probíhat také v pozdních odpoledních a večerních hodinách, ve dnech pracovního klidu, a to i mimo prostory CPIC, vždy však v rámci míst plnění dle této smlouvy.

#### Čl. IV.

##### Odměna a platební podmínky

1. Odměna za 60 minut poskytování tlumočení je stanovena na základě cenové nabídky poskytovatele ze dne 3. 7. 2024 následovně:

Odměna bez DPH	850 Kč
DPH ve výši 21 %	0 Kč
Odměna včetně DPH	850 Kč

2. Odměna uvedená v odst. 1 tohoto článku je pevná, nejvýše přípustná a zahrnuje veškeré náklady poskytovatele související s plněním předmětu této smlouvy, včetně dopravy do míst plnění.
3. V případě, že doba tlumočení přesáhne dobu 60 minut, je poskytovatel povinen za každých dalších započatých 15 minut tlumočení účtovat odměnu ve výši 25 % z odměny uvedené v odst. 1 tohoto článku.
4. V případě, že se poskytovatel v průběhu plnění předmětu této smlouvy stane plátcem DPH, zůstává odměna uvedená v odst. 1 tohoto článku odměnou konečnou a nejvýše přípustnou.
5. Odměna bude poskytovateli hrazena zpětně na základě souhrnných měsíčních faktur se splatností 21 kalendářních dnů ode dne jejich prokazatelného doručení objednateli v elektronické podobě na e-mail:  nebo v listinné podobě na adresu: Centrum na podporu integrace cizinců pro Karlovarský kraj, Závodu Míru 876/3a, 360 17 Karlovy Vary. Poskytovatel je povinen vystavit a doručit fakturu objednateli nejpozději do 10. dne měsíce následujícího po měsíci, v němž bylo fakturované tlumočení poskytnuto. Přílohou faktury musí být vždy řádně vyplněná a objednatelem písemně odsouhlasená příloha č. 2 této smlouvy.
6. Faktura musí obsahovat sp. zn. této smlouvy a všechny údaje stanovené platnými právními předpisy. **Faktura musí být označena názvem projektu AMIF a jeho registračním číslem dle Čl. I. odst. 3 této smlouvy.**
7. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti faktury vrátit poskytovateli bez zaplacení takovou fakturu, která neobsahuje nebo nesplňuje náležitosti stanovené v odst. 5 nebo 6 tohoto článku či stanovené obecně závaznými právními předpisy, obsahuje jiné cenové údaje či jiný druh plnění než dohodnutý v této smlouvě, nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně, a to s uvedením důvodu vrácení. Poskytovatel je povinen takovou fakturu opravit nebo vyhotovit znovu. Důvodným vrácením faktury přestává běžet původní lhůta splatnosti. Nová lhůta v původní délce splatnosti běží znovu ode dne doručení opravené nebo nově vystavené faktury objednateli.
8. Objednatel uhradí fakturovanou částku bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře.

9. Platby budou realizovány v Kč na základě předložené faktury.
10. Faktura je považována za zaplacenou okamžikem odepsání příslušné finanční částky z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele.
11. Objednatel nebude hradit poskytovateli žádné zálohy a rovněž nebude poskytovateli hradit odměnu za služby poskytnuté nad rámec rozsahu stanoveného touto smlouvou.

#### **Čl. V.**

##### **Realizační tým poskytovatele**

1. Poskytovatel je povinen poskytovat tlumočení na základě této smlouvy samostatně nebo prostřednictvím členů realizačního týmu uvedených v příloze č. 3 této smlouvy.
2. Poskytovatel prohlašuje, že všichni členové realizačního týmu mají minimálně roční praxi tlumočnické činnosti z jazyka vietnamského do jazyka českého a naopak.
3. V případě, že poskytovatel bude nucen přistoupit ke změně některého člena realizačního týmu, je povinen zaslat objednateli na e-mail: [REDACTED] řádně vyplněnou a osobou oprávněnou jednat za poskytovatele podepsanou přílohu č. 4 této smlouvy, a to nejpozději do tří (3) pracovních dnů před sjednaným termínem tlumočení. Společně s přílohou č. 4 této smlouvy zašle poskytovatel objednateli doklady potřebné k osvědčení kvalifikace nového člena realizačního týmu.
4. Poskytovatel je povinen písemně upozornit objednatele na existující či hrozící střet zájmů bezodkladně poté, co střet zájmů vznikne nebo jej poskytovatel zjistí.

#### **Čl. VI.**

##### **Práva a povinnosti smluvních stran**

1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat tlumočení s potřebnou odbornou péčí, v zájmu klientů objednatele, řádně, včas a v souladu s touto smlouvou. Poskytovatel nese odpovědnost za obsah poskytovaného tlumočení vůči klientům objednatele.
2. Poskytovatel se zavazuje jednat při plnění této smlouvy čestně, důsledně a spolupracovat s vedoucím CPIC.
3. Poskytovatel se zavazuje poskytnuté tlumočení řádně vykazovat na výkazových listech dle přílohy č. 2 této smlouvy a objednatelem odsouhlasené výkazové listy přikládat k příslušným fakturám.
4. Poskytovatel a členové realizačního týmu jsou povinni zachovávat mlčenlivost a diskretnost o všech skutečnostech, o kterých se při plnění nebo v souvislosti s plněním předmětu této smlouvy dozví. Rovněž se zavazují tyto skutečnosti nesdělovat a nezpřístupnit třetím osobám či je pro sebe nebo pro třetí osoby využít. Za tímto účelem se zavazují učinit veškerá opatření zabraňující zneužití či únik jakýchkoliv informací. Povinnost mlčenlivosti trvá bez ohledu na platnost či účinnost této smlouvy.
5. Členové realizačního týmu jsou povinni si v místech plnění počínat tak, aby nedocházelo ke škodám na majetku objednatele a třetích osob nacházejícího se v místech plnění. Poskytovatel odpovídá objednateli za veškeré škody, které objednateli vzniknou v souvislosti s nedodržením povinnosti dle předchozí věty.
6. Objednatel je povinen vytvořit poskytovateli v místech plnění podmínky pro řádný výkon jeho činnosti.
7. Objednatel je povinen umožnit členům realizačního týmu přístup do míst plnění.
8. Objednatel je povinen zajistit poskytovateli veškerou potřebnou součinnost k řádnému plnění povinností dle této smlouvy.

- Objednatel je oprávněn kontrolovat průběh plnění předmětu této smlouvy prostřednictvím svých zaměstnanců či třetích osob. Poskytovatel se zavazuje poskytovat objednateli či třetím osobám při kontrole součinnost a předkládat objednateli na jeho žádost písemné informace. Kontrolou se rozumí především, avšak nikoliv výlučně, ověření skutečností, že je tlumočení poskytováno poskytovatelem nebo členy realizačního týmu.

## **Čl. VII.**

### **Úrok z prodlení a smluvní pokuta**

- V případě prodlení objednatele s úhradou faktury je poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení úroku z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý den prodlení.
- V případě, že poskytovatel poruší svoji povinnost dle Čl. III. odst. 3 nebo 5 této smlouvy či pokud bez objektivního důvodu neposkytne tlumočení ve sjednaném termínu, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 1.000 Kč, a to za každý případ porušení této povinnosti.
- V případě, že objednatel nedodrží lhůtu stanovenou v Čl. III. odst. 6 této smlouvy, vzniká poskytovateli nárok na proplacení odměny ve výši odpovídající 60 minutám tlumočení.
- V případě, že poskytovatel poruší své povinnosti dle Čl. V. odst. 1 nebo 4 této smlouvy či pokud bude zjištěno, že členové realizačního týmu nesplňují požadavky dle Čl. V. odst. 2 této smlouvy, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 5.000 Kč, a to za každý případ porušení povinností.
- V případě, že poskytovatel poruší své povinnosti dle Čl. VI. odst. 3 nebo 9 této smlouvy, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 1.000 Kč, a to za každý případ porušení povinností.
- Poruší-li poskytovatel nebo člen realizačního týmu povinnost mlčenlivosti, případně povinnosti dle Čl. VI. odst. 4 této smlouvy, je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 25.000 Kč.
- Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na náhradu škody.
- Smluvní pokuta a úroky z prodlení jsou splatné do 10 kalendářních dnů od data, kdy byla povinné straně doručena písemná výzva k jejich zaplacení oprávněnou stranou, a to na účet oprávněné strany uvedený v písemné výzvě.

## **Čl. VIII.**


### **Ukončení smluvního vztahu**

- Smluvní vztah založený touto smlouvou je možné ukončit dohodou smluvních stran, výpovědí smlouvy nebo odstoupením od smlouvy.
- Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy v případě, že poskytovatel podstatným způsobem poruší některou ze svých povinností dle této smlouvy. Za podstatné porušení povinností dle této smlouvy ze strany poskytovatele se považuje zejména:
  - opakované porušení (tj. nejméně ve třech případech) povinností dle Čl. III. odst. 3 nebo 5 této smlouvy,
  - neposkytnutí tlumočení bez objektivního důvodu ve sjednaném termínu,
  - porušení povinností dle Čl. V. odst. 1 nebo 4 této smlouvy či při zjištění, že členové realizačního týmu nesplňují požadavky dle Čl. V. odst. 2 této smlouvy,
  - opakované porušení (tj. nejméně ve třech případech) povinností dle Čl. VI. odst. 3 nebo 9 této smlouvy,
  - porušení povinností dle Čl. VI. odst. 4 této smlouvy.

3. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže bylo vydáno rozhodnutí o úpadku poskytovatele v insolvenčním řízení nebo poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení.
4. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, pokud poskytovatel přestane v průběhu plnění předmětu této smlouvy splňovat podmínky dle základních či jiných kvalifikačních předpokladů stanovených v zadávacích podmínkách na realizaci veřejné zakázky, na základě kterých byla uzavřena tato smlouva.
5. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže bude zjištěno, že poskytovatel podléhá mezinárodním sankcím ekonomického nebo individuálního charakteru přijatých Evropskou unií vůči Rusku a Bělorusku v souvislosti s ruskou agresí na území Ukrajiny.
6. Poskytovatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy v případě, že objednatel bude s úhradou oprávněně vystavené a objednateli řádně doručené faktury v prodlení po dobu delší než 30 kalendářních dnů.
7. Odstoupení od této smlouvy se děje písemným projevem vůle odstupující strany formou doporučeného dopisu nebo datové zprávy zaslané do datové schránky druhé smluvní strany. Účinky odstoupení nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle druhé smluvní straně.
8. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět i bez udání důvodu s výpovědní dobou tři (3) měsíce. Výpovědní doba začíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.



## **Čl. IX.**

### **Ochrana osobních údajů**

1. V případě, že při plnění předmětu této smlouvy přijde poskytovatel do styku s osobními údaji objednatele, zavazuje se k jejich ochraně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „nařízení“) a souvisejícími vnitrostátními předpisy.
2. Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel jakožto správce nakládá v souvislosti s uzavíráním smlouvy či plněním vyplývajícím z této smlouvy s jeho osobními údaji podle nařízení a vnitrostátních předpisů. Zejména se jedná o identifikační a adresní údaje. Objednatel zpracovává osobní údaje poskytovatele bez potřeby souhlasu na základě nezbytnosti pro plnění smlouvy. Podrobné informace o zpracování osobních údajů jsou dostupné na internetových stránkách [www.suz.cz](http://www.suz.cz), případně je možno o ně požádat elektronicky na adrese  či písemně na adrese uvedené v hlavičce smlouvy.
3. Povinnost dle odst. 1 tohoto článku platí bez ohledu na ukončení účinnosti této smlouvy. V případě porušení této povinnosti poskytovatel odpovídá za škodu tímto porušením vzniklou.

## Čl. X.

### Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva se uzavírá **na dobu určitou od 1.9.2024 do 31.12.2026** nebo **do vyčerpání finančního limitu stanoveného na plnění předmětu této smlouvy ve výši 250.250 Kč bez DPH**, podle toho, která ze skutečností nastane dříve. O vyčerpání finančního limitu dle předchozí věty je objednatel povinen neprodleně informovat poskytovatele. V případě, že dojde ke zveřejnění smlouvy v registru smluv později než k 1.9.2024, stanovuje se počáteční den plnění předmětu této smlouvy na nejbližší sjednaný termín tlumočení následující po zveřejnění smlouvy v registru smluv.
2. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení.
3. Tato smlouva podléhá povinnosti uveřejnění v registru smluv dle ust. § 5 odst. 2 a § 6 odst. 1 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. Zveřejnění smlouvy v registru smluv provede objednatel.
4. Doručovacími adresami se rozumí adresy uvedené v hlavičce této smlouvy. Údaje v hlavičce smlouvy, adresy či kontakty uvedené v této smlouvě mohou být měněny jednostranným písemným oznámením doručeným příslušnou smluvní stranou druhé smluvní straně s tím, že takováto změna se stane účinnou okamžikem doručení tohoto oznámení druhé smluvní straně.
5. Poštovní zásilky související s touto smlouvou se při jejich nepřevzetí na doručovací adrese považují za doručené pátým dnem po jejich uložení u provozovatele poštovních služeb.
6. Dokumenty zasílané prostřednictvím datové schránky se v souladu s ust. § 18a zákona č. 300/2008 Sb., o elektronických úkonech a autorizované konverzi dokumentů, ve znění pozdějších předpisů, považují za doručené desátým dnem ode dne, kdy byl dokument dodán do datové schránky druhé smluvní strany.
7. Ve vztazích touto smlouvou založených, avšak výslovně neupravených, se smluvní strany řídí občanským zákoníkem.
8. Stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným nebo neúčinným, platnost či účinnost ostatních ustanovení smlouvy tím zůstává nedotčena.
9. Poskytovatel přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.
10. Poskytovatel bere na vědomí, že je podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných zdrojů.
11. Poskytovatel je povinen poskytnout součinnost oprávněným kontrolním orgánům při výkonu kontroly (auditů) týkajících se realizovaného projektu.
12. Smluvní strany vylučují aplikaci ustanovení § 557 občanského zákoníku.
13. Všechny spory vyplývající z právního vztahu založeného touto smlouvou a v souvislosti s ní, budou řešeny podle obecně závazných právních předpisů České republiky a soudy České republiky.
14. Veškeré změny této smlouvy, vyjma změn uvedených v odst. 4 tohoto článku, mohou být provedeny pouze v písemné formě vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
15. Ve věcech organizačních a dle Čl. III. odst. 2, 3, 5 a 6, Čl. IV. odst. 5 a Čl. VI. odst. 2, 3 a 9 této smlouvy jedná za objednatele:  
vedoucí CPIC, tel.:  e-mail: 

16. Poskytovatel určuje pro komunikaci ve věcech organizačních a technických vyplývajících z této smlouvy níže uvedenou kontaktní osobu:  
[REDACTED]
17. Nedílnou součástí této smlouvy je:  
Příloha č. 1 – Rozpis termínů tlumočení (vzor)  
Příloha č. 2 – Výkaz práce (vzor)  
Příloha č. 3 – Seznam členů realizačního týmu  
Příloha č. 4 – Formulář pro doplnění nového člena realizačního týmu
18. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu řádně přečetly, jejímu obsahu porozuměly, a že je projevem jejich pravé, svobodné a vážné vůle prosté omylu, projevené při plné způsobilosti k právním úkonům, a že veškerá prohlášení ve smlouvě odpovídají skutečnosti, což níže stvrzují svými podpisy.

V Praze dne 07-08-2024

Za objednatele:



Mgr. et Mgr. Pavel Bacík  
ředitel SUZ MV

V Karlových Varech dne 09/8/2024

Za poskytovatele:



Minh Tuan Vu









Příloha č. 3 - Seznam členů realizačního týmu

	<b>Plumočníci</b>
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	

Příloha č. 4 - Doplnění realizačního týmu

Poskytovatel tímto oznamuje objednateli, že tlumočení bude/budou na základě Smlouvy o poskytování tlumočení, sp. zn. UT-22833/2024, ode dne ... / ... / ..... poskytovat níže uvedená/uvedené osoba/osoby.

Poskytovatel prohlašuje, že tato/tyto osoba/osoby splňuje/splňují stanovené kvalifikační předpoklady.

	<b>Tlumočníci</b>
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	

V ..... dne .....

.....  
*osoba oprávněná jednat za poskytovatele*